

# s-Tradurre

## Ciò che la lingua non può e la Traduzione deve

### *“Tempi grammaticali e poetica della temporalità: lingue autori e traduttori a confronto”*

a cura di **Giovanni Ferracuti, Jose Francisco Medina Montero, Ana Cecilia Prenz e Gabriella Valera**

**Mercoledì 29 marzo ore 9,30-13; giovedì 30 marzo ore 9,30-13,00 (IUSLIT)**

*I tempi grammaticali vengono diversamente utilizzati nelle diverse lingue così che non vi è corrispondenza nelle relative traduzioni. Questo pone problemi al traduttore.*

*Ma queste peculiarità vengono sentite e utilizzate consapevolmente da chi scrive e parla? quelle temporalità diverse stanno dentro il fondo linguistico, lo caratterizzano nella sua peculiare capacità “poetica”?*

*Il workshop animato da scrittori (che si autotraducono), da traduttori (che spesso anche scrivono), da studiosi che affrontano continuamente questioni linguistiche e di “mediazione” a tutti i livelli, porrà al centro dell’attenzione la seguente domanda:*

*Se questioni che sono tecnicamente di traduzione inducano a riflettere su aspetti di poetica e se in ultima analisi non inducano anche a ridefinirla in senso lato togliendola alla poesia e alla letteratura per considerarne invece la funzione costitutiva della capacità comunicativa e performativa di un testo.*

*Il workshop ha lo scopo di mettere questo tema al centro dell’attenzione con particolare riferimento al caso specifico della poetica della temporalità*

#### Interventi già programmati e confermati (ordine alfabetico)

**Claudia Azzola:** Nel Tradurre: variazioni su sensazione e percezione del tempo.

**Alessandra Flores D’Arcais,** La concordance des temps: francese e italiano, due lingue a confronto.

**Cecilia Prenz-Giovanni Ferracuti** con gli studenti dei corsi di Laurea in Lingua e Letteratura spagnola delle Università di Trieste e di Lubiana: “Tradurre la repressione. La lingua nel teatro di Eduardo Palowski”.

**Miran Košuta,** *Memento mori* di France Prešeren: variazioni traduttive sul tema

**Enzo Santese,** Il tempo della fedeltà (al testo) e della libertà (dell’interpretazione)

**Gabriella Valera,** Tempo storico e storicità del tempo: per una “poetica della storia”?

**Gerasimos Zoras,** Il viaggio dantesco nel tempo